

УДК 811.119

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ЮМОРИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Рахимова Инкар Куатовна

Inkara98@mail.ru

Магистрант 2 года обучения ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель - Амалбекова М. Б.

За последние несколько десятилетий иностранные аудиовизуальные материалы прочно вошли в нашу жизнь. Мы постоянно потребляем контент иностранного происхождения, например фильмы, сериалы, телешоу, видеоигры и т.д. Среди многих когнитивных способностей человека создание юмора можно считать одной из самых сложных из-за его относительной природы. Юмор - понятие не универсальное, он тесно связан с культурой, поэтому для его полного понимания рецепиентом юмористические материалы необходимо переводить и локализовать [1:3]. Чтобы изучить, как средства перевода могут быть применены к юмористическим выражениям, сначала необходимо установить, что мы намерены рассматривать как юмор. Наиболее очевидная трудность заключается в том, что во многих отношениях юмор можно рассматривать как крайне субъективный механизм, поскольку юмористические реакции варьируются от одного человека к другому и запускаются совершенно разными катализаторами [2:54]. Именно поэтому мы сосредоточим внимание на лингвистических и культурных особенностях нескольких примеров каламбуров, взятых из американского ситкома «Друзья».

Американская ситуационная комедия «Друзья», снятая для канала NBC, является, пожалуй, одним из самых популярных телесериалов в мире. Сериал показывает жизнь шестерых друзей: избалованной Рэйчел Грин, аккуратного шеф-повара Моника Геллер, застенчивого шутника и офисного работника Чендлера Бинга, простодушного актера Джоуи Триббиани; разведенного палеонтолога Росса Геллера, а также массажистки и певицы Фиби Буффе.

Данный сериал богат на так называемые американские *puns*, что на русском языке означает *игру слов*. Найти им эквивалентные выражения в русском языке практически невозможно в силу культурных и стилистических различий языков. Поэтому переводчику важно знать и понимать культуру и языка оригинала, и языка перевода. Рассмотрим пример перевода каламбура с игрой слов. В одном из эпизодов фильма Монике Геллер предложили организовать поминки на шестьдесят гостей, она давно мечтала о таком крупном заказе, но, к сожалению, у нее не было достаточно средств для выполнения данного заказа. Поэтому Моника вернулась домой расстроенной и рассказала об этой новости своим друзьям. Фиби была удивлена пессимизмом подруги и сказала следующее:

- *Wow, what is with all the negativity? You sound like Monican't, not Monican...* (букв. 'Уау, что со всем негативом? Ты звучишь как Моникент, а не Моникен')

Игра слов в данном примере заключается в имени и глаголе английского языка *can/can't* (могу/не могу), то есть, сложили имя и глагол:

Monica+can= Monican и Monica+can't= Monican't.

Переводчики смогли найти творческий подход к данному примеру и в полной мере передать зрителю этот каламбур, в итоге в русскоязычном переводе мы слышим:

- *Откуда столько пессимизма? Ты похожа на Немогунику, а не на Могунику*, где Могуника - это Моника, которая, по мнению Фиби, может все, а Немогуника - это ее антипод.

Следующий пример взят из четвертого эпизода третьего сезона ситкома, и в этом примере игра слов в русском языке была опущена. В данном эпизоде отношения Чендлера и Дженис переживают кризис, из-за чего Чендлер очень переживает. Заедая свои проблемы мороженым, он просит у Моники и Рэйчел совета. Девочки говорят, что у него не все потеряно, на что Чендлер отвечает:

Chandler: *So I'm not gonna lose her?* (букв. 'Так я не потеряю ее?').

Rachel: *Oh, honey, you're not a total loser.* (букв. 'О, милый. Ты совсем не неудачник/лузер').

В словах Чендлера буква *h* выпадает, поэтому Рэйчел слышит *looser*, а не *lose her*. В русском языке эквивалента к данному выражению нет, но, несмотря на это, перевод получился очень удачным:

Чендлер: *Значит, еще не все пропало?*

Рэйчел: *Милый, ты не совсем пропавший.*

Сохранить игру слов при переводе крайне сложно, возможно, для этого необходимо больше времени, фоновых знаний и доля креатива.

Говоря о креативности, невозможно пройти мимо одного примера из того же сериала. Росс Геллер всю свою жизнь был влюблен в Рэйчел, и он очень расстроился, когда узнал, что она находится в романтических отношениях с его лучшим другом Джоуи. Свое горе он решает утопить в алкоголе, и под действием последнего говорит тост:

- *Ah, love. L-O-V-E love. 'L' is for life. I mean what is life without love? 'O' is for OH WOW! 'V' is for this very surprising turn of events which i am fine with by the way. 'E' is for how extreemeely normal I find it that you two are together and that one day you might get married... and have children of your own...*

Как мы видим, Росс разобрал слово L-O-V-E, дав определение каждой букве. Эквивалента в русском языке нет, потому что *love* в переводе на русский язык - это любовь. И проблема не

только в том, что здесь на две буквы больше, но и в том, что их невозможно разобрать и охарактеризовать точно так, как в оригинале. Поэтому переводчик просто опустил все эти буквы, и в конечном результате мы слышим:

-О, любовь... любовь - это жизнь. А что за жизнь без любви? Любовь вот это да! Я пью за столь неожиданный поворот событий, который, кстати, меня вполне устраивает. И я считаю совершенно нормальным, что вы теперь вместе и то, что когда-нибудь вы можете пожениться...и у вас будут дети...

Да, зритель не получил всего юмора и остроумия монолога Росса в полном объеме, но перевод все же получился хорошим и главное, звучным. Этот пример ярко показывает, что при переводе юмора важен творческий подход, умение найти выход из любой ситуации, используя всевозможные стратегии и трансформации. Теперь перейдем к локализации и доместикации. Процесс локализации противостоит повсеместной глобализации и используется для адаптации определенного контента к конкретной области, стране или региону. Благодаря локализации аудиовизуальный перевод стал основополагающим, но важно не путать перевод с локализацией: последняя более сложна и полезна для удовлетворения культурного ожидания, а также помогает людям понять некоторые особенности исходного языка и культуры [3:211]. Рассмотрим на примере: во втором эпизоде шестого сезона сериала «Друзья», где Моника и Чендлер решили жить вместе, но не знали, как сказать об этом Рэйчел, которая на тот момент она была соседкой Моника. Когда они все же решились и рассказали прекрасную новость подруге, она не совсем правильно их поняла. Рэйчел решила, что теперь они будут жить втроем и высказала свое восхищение о том, как им будет весело. Счастливая, она начала напевать:

- Come and knock on my door...

Моника подхватила песню и пропела в ответ:

- We'll be waiting for you...

Это отрывок из песни группы «Three's company» (букв. 'Компания троих/ компания из трех'). Для англоязычного зрителя и слушателя она довольно известная, но русскоговорящему человеку о ней мало что известно. Поэтому переводчик принял решение локализовать данную песню, в итоге в дублированной версии мы слышим:

- Если с другом вышел в путь...

- Веселей дорога...

Это строчки из песни «Если с другом вышел в путь», ее написал один из лучших поэтов-песенников Михаил Танич в 1976 году для детского кинофильма «По секрету всему свету». Эта песня стала гимном дружбы. В итоге в дублированной версии на русский язык перевод получился очень звучным, на секунду можно подумать, что в оригинале тоже играла эта песня, ведь мимика героев и длина реплик были учтены и синхронизированы. Перевод юмористического контента очень сложный процесс, который не подлежит применению системного подхода.

В заключение хотелось бы сказать, что аудиовизуальный перевод сопряжен с бесчисленными трудностями; в частности, перевод юмора и культурных отсылок требует особого внимания и знаний. Важно отметить, что именно переводчик является ключевой фигурой в аудиовизуальном переводе, благодаря ему мы можем наслаждаться замечательными работами иностранных режиссеров и продюсеров. Недавно это было продемонстрировано победой корейского фильма "Паразиты", получившего премию "Оскар" как лучший фильм 2020 года, к которому было привлечено внимание мировой аудитории только благодаря его английским субтитрам. Говорят, что субтитры подарили крылья этому фильму. Южнокорейский культуролог Ким Хон Сик отметил:

«..они не переводят буквально и не просто передают слова, они определяют сообщение, которое намеревается передать режиссер, и "разрабатывают язык", чтобы иностранные

зрители могли понять суть сообщения. Это сложная работа, которая требует как профессионального понимания кинематографа, так и владения языком» [4].

Список использованных источников

1. Chiaro, Delia. 2018. The Language of Jokes in the Digital Age. Abington & New York: Routledge.
2. Fodor, Istvan. 1969. Linguistic and psychological problems of film synchronization. Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae 19(1/2).
3. Jankowska, Anna. April 2009. Translating Humor in Dubbing and Subtitling. Translation Journal 13(2).
4. <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20200206000722&mod=skb>